

Филология

УДК 81:821.161.1(575.2) (043)

DOI: 10.52754/16947452_2022_3_184

ИЗМЕРЕНИЕ НАСЛЕДИЯ БАБУРА В ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОМ И ЯЗЫКОВЕДЧЕСКОМ ПЛАНАХ

*Абдыкадырова Сюита Рысбаевна, ст. преподаватель,
sabdykadyrova@oshsu.kg*

*Ошский государственный университет
Ош, Кыргызстан*

Аннотация. В данной работе речь пойдёт о творчестве Захириддина Мухаммада Бабура, государственного деятеля, замечательного поэта и писателя. Целью данного исследования является измерение наследия Бабура в лингвопоэтическом и языковедческом планах. К задачам работы относится изучение литературы по проблематике темы и сопряженным с ней областям знания. Художественный текст, будучи средством моделирования социокультурной среды, отражает реальные языковые контакты и представляет обширный материал для описания культурных стереотипов лингвокультурного сообщества. В тексте художественного произведения отражена уникальная, индивидуально-авторская картина мира писателя, его концептосфера, наполненная особым художественным мировидением. Поэтому исследование исторических художественных произведений остается актуальным во все времена.

Ключевые слова: история, наследие, текст, письменные памятники, Центральная Азия, тюркская литература.

БАБУРДУН МУРАСЫН ЛИНГВОПОЭТИКАЛЫК ЖАНА ЛИНГВИСТИКАЛЫК ТАРАПТАН ӨЛЧӨӨ

*Абдыкадырова Сюита Рысбаевна, улук окутуучу,
sabdykadyrova@oshsu.kg*

*Ош мамлекеттик университети,
Ош, Кыргызстан*

Аннотация. Бул макалада мамлекеттик ишмер, көрүнүктүү акын жана жазуучу Захириддин Мухаммад Бабурдун чыгармачылыгына токтолобуз. Изилдөөнүн максаты – Бабур мурасын лингвопоэтикалык жана лингвистикалык жактан өлчөө. Иштин милдеттери тема боюнча адабияттарды изилдөө менен бирге билимдин темага байланыштуу тармактарын камтыйт. Көркөм текст социалдык-маданий чөйрөнү моделдөөнүн каражаты болуу менен реалдуу тилдик байланыштарды чагылдырат жана лингвомаданий коомчулуктун маданий стереотиптерин баяндоо үчүн кеңири материалды берет. Көркөм чыгарманын текстинде жазуучунун дүйнөсүнүн, анын концептуалдык чөйрөсүнүн өзгөчө көркөм дүйнө таанымына толгон кайталангыс, жеке

автордук картинасы чагылдырылган. Ошондуктан тарыхый көркөм чыгармаларды изилдөө ар дайым актуалдуу бойдон калууда

Ачкыч сөздөр: тарых, мурас, текст, жазма эстеликтер, Борбордук Азия, түрк адабияты.

MEASUREMENT OF BABUR'S HERITAGE IN LINGUOPOETICAL AND LINGUISTIC PLANS

*Abdykadyrova Suita Rysbaevna, senior lecturer,
sabdykadyrova@oshsu.kg
Osh State University,
Osh, Kyrgyzstan*

Abstract. *In this work, we will focus on the work of Zahiriddin Muhammad Babur, a statesman, a remarkable poet and writer. The purpose of this study is to measure the legacy of Babur in linguo-poetic and linguistic terms. The tasks of the work include the study of literature on the topic and related areas of knowledge. The literary text, being a means of modeling the socio-cultural environment, reflects real language contacts and provides extensive material for describing the cultural stereotypes of the linguo-cultural community. The text of a work of art reflects a unique, individual author's picture of the writer's world, his concept sphere, filled with a special artistic worldview. Therefore, the study of historical works of art remains relevant at all times.*

Key words: *history, heritage, text, written monuments, Central Asia, Turkic literature.*

Введение. В истории мировой культуры XV-XVI века были значимой вехой для жителей Востока и Запада. На западе в это время развивался феодализм, в Англии отрубили голову королю Карлу I, испанцы завоевывали империи ацтеков и инков; Италия (Венеция) вела ожесточенные войны с Османской империей; в России велись войны с литовцами; в Индии появилась первая европейская колония (завоевание португальцами Гоа). Это была эпоха Возрождения, эпоха великих художников, поэтов и писателей (Леонардо да Винчи, Рафаэль Санти, Микеланжело Буонаротти и др.).

И в это же время, в 1526 году Тимуридом Бабуром была основана империя Великих Моголов. Название «Великие Моголы» появилось уже при английских колонизаторах. Ни Бабур, ни его потомки себя так не называли. Термин «могол» применялся населением Индии для обозначения всех мусульман Северной Индии и Центральной Азии.

Бабур прославился не только как завоеватель и государственный деятель, но и как замечательный поэт и писатель. Он высоко ставил

положительные человеческие качества, такие как доброта, ум, трудолюбие, простоту. Это не совсем обычно для правителя великого государства, который сокрушает множество жизней во имя своих интересов. Актуальность обращения нами к исследованию наследия Бабура вызвано необходимостью разностороннего описания и измерения творчества Бабура в лингвопоэтическом и языковедческом планах. К тому же не менее важный интерес вызывает художественная и историческая ценность его записок - «Бабур-наме», содержащего множество достоверных фактов из истории и образа жизни народов Центральной Азии XV-XVI вв.

Материалы и методы исследования. Любой художественный текст является отражением той эпохи, в которой он был создан. Текст выступает в качестве способа хранения и передачи информации, формы существования культуры, продукта определенной исторической эпохи и отражения жизни индивида. Поэтому исследование исторических художественных произведений остается актуальным во все времена. Предметом данного исследования послужило творчество известного тюркского писателя, поэта и правителя Захириддина Мухаммада Бабура. При данном исследовании мы считаем наиболее актуальным метод привлечения исторической, культурной и литературоведческой информации. Нам представляется интересным выявить в творчестве Бабура способы воплощения языковой личности автора.

Результаты и рассуждения. Каждая эпоха имеет свою культуру, своих писателей и художников, свой язык, отражающий потребности времени. Как отмечал В. Колесов: «Изменение стиля жизни диктует изменения в стиле речи, что отзывается на изменениях норм литературной речи и косвенно отражается на самом языке» [Колесов, 1999, с.12]. Каждый писатель или поэт в своих произведениях пытается осмыслить свою эпоху, поэтому каждый художественный текст является отражением той эпохи, когда он был создан.

Язык как феномен культуры изучается лингвокультурологией, потому что язык – это основа и продукт культуры. Особой областью лингвокультурологии является «лингвокультурологический анализ текстов, которые как раз и являются подлинными хранителями культуры» [Маслова, 2001, с. 35]. Именно в художественном тексте представлены фрагменты действительности. Через текст мы можем увидеть духовную культуру человека и его эпохи. Каждый текст имеет особый культурный фон, который

стоит за словами. Цивилизация, культура, социальное положение – все это накладывает свой отпечаток на текст [Мадмарова и др., 2021, с.938].

Текст выступает в качестве способа хранения и передачи информации, формы существования культуры, продукта определенной исторической эпохи и отражения жизни индивида. Даже переводной иностранный текст признается одним из способов погружения читателя в языковую среду. Вхождение в иной культурный дискурс через чтение художественного текста позволяет интерпретировать последний в качестве определенной единицы коммуникации.

Захириддин Мухаммад Бабур (1483-1530) - выдающийся государственный деятель, ученый, прекрасный поэт, прозаик и переводчик. Всё творческое наследие Бабура вошло в золотой фонд мировой литературы и культуры, и является достоянием и национальной гордостью тюркских народов. История эпохи Тимура и тимуридов свидетельствует о том, что почти все они, наряду с государственными делами, успешно занимались науками и творчеством. Среди потомков Тамерлана можно отметить две выдающиеся личности: это Улугбек и Бабур. Улугбек, внук амира Тимура, вошел в историю как гуманный и просвещенный правитель и человек. Он был талантливым математиком, астрономом, просветителем. Создал первую обсерваторию средневековья в своей столице Самарканде. Представитель этой же династии Захириддин Мухаммад Бабур за свою короткую жизнь вошел в историю не только как полководец и основатель государства Великих Бабуридов в Индии, но и как ученый и поэт, оставивший богатое творческое наследие.

Бабур прославился не только как завоеватель и государственный деятель, но и как замечательный поэт и писатель. Он высоко ставил положительные человеческие качества, такие как доброту, ум, трудолюбие, простоту. Это не совсем обычно для правителя великого государства, который сокрушает множество жизней во имя своих интересов. Бабур был высокого мнения об Алишере Навои, с которым даже переписывался. Эти два замечательных человека своим творчеством и мировоззрением знаменовали эпоху Возрождения на Востоке. По мнению знатоков, среди тюркоязычных поэтов своей эпохи Бабур уступает лишь гениальному Алишеру Навои. Продолжая традиции поэтики Алишера Навои, Бабур смог привнести в достаточно устоявшиеся жанровые и образные каноны восточной поэзии своеобразную легкость, ясность, простоту и искренность

чувств; реалистичность и, в то же время, романтизм. Если восточная поэзия прежде отличалась слащавостью, то у Бабура ее нет. Простота стиля, лишённые напыщенности выражения и обороты способствуют передаче самых глубоких чувств и переживаний.

Для восточной поэзии характерна и философская направленность, которая получила продолжение и у Бабура:

*Тому, кто свет искал и знания постиг,
Достойный ученик нужнее всяких книг.
Я многое постиг, но нищ учениками,
Быть может потому, что сам я ученик.*

Правитель-поэт всегда стремился к познанию нового, открывал для себя новые страны, народы, их обычаи и культуру.

Бабур оставил большое наследие: и поэтическое, и территориальное. Он прекрасно ориентировался в социально-исторической ситуации Центрально-Азиатского региона, где он и сформировался как правитель, поэт, писатель и ученый-историк. После него остались замечательные лирические произведения – газели и рубаи, трактаты по мусульманской юриспруденции – «Мубайин», по поэтике – «Аруз рисоласи», музыке, военному делу.

Особое место в творчестве Бабура занимает бесценный литературный памятник прозы на староузбекском языке – исторический труд «Бабур-наме». Она вошла в сокровищницу мировой культуры как великолепный образец прозы и ценный исторический источник. Эта книга носит в основном автобиографический характер и отражает историю народов Средней Азии, Афганистана и Индии конца XV – начала XVI веков. По совокупности сведений и их достоверности «Бабур-наме» считается важнейшим и наиболее ценным историческим трудом, не имеющим себе равных среди аналогичных сочинений, написанных в средние века в Средней Азии, Иране, Афганистане и Персии. Интерес к данному труду подтверждается тем, что он переведен на многие языки мира.

Только в XX веке не очень богатая тюркская литература обогатилась несколькими ценными изданиями. Благодаря стараниям госпожи А.Бевеерж тюркологи получили прекрасное воспроизведение интереснейшего Хайдарабадского списка «Бабурнаме». Английский востоковед и дипломат Эдвард Денисон Росс в 1910 году опубликовал сборник стихотворений Бабура. Особо ценным является то, что издатель этого труда добавил к

работе полное *facsimile* рукописи. Это было очень важным открытием для тюркологов.

В России на основе издания Денисона российский тюрколог А.Н.Самойлович переиздал и перевел на русский язык лирические произведения Бабура [Самойлович, 1994]. Этому же исследователю принадлежит ряд изданных и неизданных рецензий к исследованиям по творчеству Бабура. Рецензии этого ученого на работы отечественных и зарубежных тюркологов всегда очень продуманны, принципиальны, хотя и доброжелательны. А.Н. Самойлович разносторонний творческий деятель, тюрколог, один из учёных, наиболее глубоко исследовавших тюркскую классическую литературу в Санкт-Петербурге. Знакомясь с трудами и архивными данными А.Н.Самойловича, можно сказать о высокой одарённости учёного-востоковеда, знатока тюркологии, глубокого исследователя, талантливом переводчике и ценителе прекрасного. Неизданные научные труды ученого хранятся в рукописном отделе Российской Национальной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина. Архивные данные помогают шире представить картину литературной среды, выявить новые факты в изучении научно-творческой деятельности учёного в полном объёме, а также позволяют оценить выдающуюся роль российского тюрколога широкого профиля.

Немалый вклад в исследовании произведений Бабура внесла и российский исследователь И.В.Стеблева. Особой известностью среди тюркологов пользуются её труды, посвящённые лирике Бабура. В монографии «Семантика газелей Бабура» И.В.Стеблева ставит и решает важные теоретические вопросы структурно-смысловой парадигмы жанра, композиции и семантического единства газели, принципов построения образной системы жанра газели и соотношения традиционной темы жанра с отражением в ней личности автора. Важно отметить, что работа содержит приложение, в котором даются выверенные тексты всех дошедших до нас газелей Бабура [Стеблева, 1992].

Поэтическое наследие Бабура многогранно и богато. Лирические произведения собраны в «Кабульский диван» (1519), затем в «Индийский диван» (1529-30). Бабур писал стихи в различных жанрах восточной лирики. В его стихотворениях отражается его личная жизнь, собственное восприятие окружающего мира и событий, происходящих в нём.

Основу поэзии Бабура составляют стихи любовно-лирического содержания, которые проникнуты ностальгией. Мастерство поэта выражается в оригинальности его стиля и умелом использовании наиболее выразительных средств поэтики тюркского языка. «Газели Бабура отражают действительность в той мере, в какой это можно было сделать, не нарушая эстетических норм классической тюркоязычной поэзии. Поэтическое творчество Бабура своеобразно, неповторимо и неподвластно времени» [Стеблева, 1992, с. 200].

Среди научных трудов Бабура особое место занимает «Трактат об арузе», где рассматривается теория восточной метрики *аруз*. Бабур обогатил теорию новыми положениями и обобщениями, развил классификацию ее видов и вариантов. В 1972 году эта книга была издана в Москве под редакцией И.В.Стеблевой. Как ученый-исследователь, Стеблева много внимания уделяла поэтическому наследию Бабура, о чем свидетельствуют ее статьи «Семантическое единство газели Бабура» (1974), «Преодоление традиционной тематической нормы в газели Бабура» (1975), монография «Семантика газелей Бабура» (1982) и другие её труды. Она внесла неоценимый вклад в исследование творчества великого тюркского поэта и ученого.

Многочисленные письменные памятники древности и средневековья, архивные документы, особенно раннего периода были обнаружены и обнародованы благодаря усилиям другого российского исследователя Г.Ф. Благовой. Галина Федоровна Благова – одна из представительниц Московской тюркологической научной школы, основоположником которой был Н.К. Дмитриев. Каждая её работа проникнута свежими идеями, истоки которых восходят к замыслам её учителя Н.К. Дмитриева и его последователей. Уже в студенческие годы она проявляла особый интерес к истории тюркских литературных языков народов Центральной Азии и исторической грамматике тюркских языков. В 1954 г. Г.Ф. Благова защитила кандидатскую диссертацию на тему «Характеристика грамматического строя (морфологии) староузбекского литературного языка конца XV века по «Бабур-наме», в которой продолжила надолго прервавшуюся отечественную традицию филологического изучения главного труда Бабура, его Записок.

Любовь к замечательному памятнику языка и литературы «Бабур-наме» проходит через всю научную жизнь Галины Федоровны, не раз

обращавшейся к описанию разных аспектов этого уникального тюркского текста. В своей работе «К истории изучения Бабур-наме в России» Благова отмечает, что Бабур пытался завязать торговые и дипломатические отношения «между его державой — Индией — и Россией. Свидетельством того, что легенда о былом контакте с Бабуром была жива на Руси, может служить использованное И. С. Тургеневым в повести «Пунин и Бабурин» предание о происхождении Бабурина, «восточный склад» облика которого в повести подчеркивается особо: «по другим известиям, родоначальником Парамона Семеныча (Бабурина. — Г. Б.) был некий индийский шах Бабур Белая Кость» [Тургенев, Собр. соч., Т. 8, с.219], причем как раз о Бабурине Тургенев говорил в беседе с Н. А. Островской, что он «списан с живого лица» [Благова, 1966, с.169]. Здесь же Благова упоминает существование в русской личной ономастике фамилий *Бабурин, Бабуров, Забабурин, Бабурченок, Бабура*, прозвища *Бабурка*, а в топонимике - пустошь *Нижнее Бабурино, Бабуринский* хутор, сельцо *Бабурино*; деревни под названием *Бабурино* существуют и в настоящее время неподалеку от г. Мурома и г. Киржача [Благова, 1966, с.169].

В 1994 году Г.Ф. Благова выпустила книгу «Бабур-наме»: язык, прагматика текста, стиль», подводящую итоги ее сорокалетнего труда. Методологическую основу описания языка этого памятника литературы составили подход к художественному тексту как к речевому произведению и привлечение комплекса приемов для изучения внутриязыковой и внеязыковой специфики средневекового текста. Нельзя не отметить и её монографию «Тюркское склонение в ареально-историческом освещении (Юго-восточный регион)», которая ознаменовала появление нового направления в системном изучении конкретных категорий языка в их исторической и пространственной интерпретации.

В 2005 году по инициативе издательства «Восточная литература» был опубликован однотомник избранных сочинений А.Н. Самойловича. Составителем этого тома выступила именно Г.Ф. Благова. В этом труде мы можем увидеть масштабность разработок и творческих замыслов Александра Николаевича Самойловича.

Как член отдела урало-алтайских языков Г.Ф. Благова активно участвовала в многолетней разработке важных исследовательских направлений тюркского языкознания – сравнительно-исторической грамматики и этимологического словаря тюркских языков. В последнее

десятилетие своей жизни Г.Ф. Благова отдает много сил изучению историографии тюркского языкознания. Усилиями Благовой и Д.М. Насилова (как отв. редакторов тома) издан однотомник трудов А.Н. Самойловича «Тюркское языкознание. Филология. Руника» (2005). Издана статья, посвященная истории текстологического изучения тюркоязычного памятника «Бабур-наме», раскрыт вклад в исследование и подготовку к изданию текста рукописи востоковедов Н.И. Ильминского и А.Н. Самойловича.

Последний по времени замысел Благовой – «История тюркологии второй половины XIX – начала XX века», где предполагается сконцентрировать результаты, полученные ею в процессе архивных разысканий, в том числе расширения базы источников за счет документов личного происхождения, а также ее многочисленных статей. Благодаря настойчивости и энтузиазму российских ученых была проделана значительная научная и научно-организационная работа по исследованию творчества Бабура. Выдающиеся российские тюркологи – А.Н. Самойлович, И.В.Стеблева, Г.Ф. Благова - вывели бабуроведение России в первые ряды мировой науки, внесли значительный вклад в ознакомлении с содержанием творений Бабура мировой общественности. Произведения, принадлежащие перу государственного деятеля и талантливого поэта Захириддина Мухаммада Бабура, с каждым днем вызывают все больше интереса со стороны историков, ученых и литераторов во всем мире.

В этом смысле нельзя не отметить интересную работу кыргызстанского ученого Алиева А. «Восточный ренессанс и его роль в историко-культурном развитии Кыргызстана и сопредельных территорий», в которой очень ярко и полно обрисована роль Бабура в истории народов Центральной Азии; его значимость как правителя и поэта. Узбекский историк Азимджанова С.А. написала замечательную книгу «Государство Бабура в Кабуле и в Индии», в которой проанализировала историческое и литературное наследие потомка Тимуридов [Азимджанова, 1977]. Упоминания о Бабуре как о правителе и поэте имеются в трудах Тревера К.В., Якубовского А.Ю., Воронца М.Э. и многих других источниках [Тревер и др., 1947].

Международный фонд имени Бабура ведет весомую работу по глубокому изучению жизни и творчества великого мыслителя. В частности, особого внимания заслуживают усилия фонда по изучению бесценного наследия Бабура и Бабуридов, их рукописей и произведений, изданных по всему миру. При этом преследуется цель привлечь внимание к проведенным

в различных странах мира исследованиям и опубликованным художественным произведениям, посвященным истории и культуре династии Бабуридов.

Заключение. Все вышесказанное убеждает нас в том, что Захириддин Мухаммад Бабур вошел в историю не только как полководец и основатель государства Великих Бабуридов в Индии, но и как ученый и поэт, оставивший богатое творческое наследие. Творчество Бабура явилось отражением той эпохи, в котором он жил. Его произведения считаются важнейшим и наиболее ценным историческим трудом, не имеющим себе равных среди аналогичных сочинений, написанных в средние века в Средней Азии, Иране, Афганистане и Персии. Именно выдающиеся российские тюркологи – А.Н.Самойлович, И.В.Стеблева, Г.Ф. Благова - вывели бабуроведение России в первые ряды мировой науки, внесли значительный вклад в ознакомление с содержанием творений Бабура мировую общественность.

Литература:

1. Колесов В. В. «Жизнь происходит от слова...»/В. В. Колесов. СПб.: Златоуст, 1999. 368
2. Маслова В. А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. М.: Изд. центр Академия, 2001. 208 с.
3. Lexical Units Objectifying the Intercultural Concept in “Babur-Nameh” / G. A. Madmarova, S. R. Abdykadyrova, R. K. Ormokeeva [et al.] // Socio-economic Systems: Paradigms for the Future. – Springer International Publishing: SPRINGER INTERNATIONAL PUBLISHING AG, GEWERBESTRASSE 11, CHAM, SWITZERLAND, CH-6330, 2021. – P. 1065-1070. – DOI 10.1007/978-3-030-56433-9_111. – EDN QNFLGL.
4. Самойлович А. Н. Новый перевод Записок Бабура / А. Н. Самойлович // Изв. АН. Сер. лит. и яз. 1994. – Т. 53, № 1. С.72-84.
5. Стеблева И. В. Семантика газелей Бабура. / И. В. Стеблева. М.: Наука, 1982. 328 с.
6. Благова Г. Ф. К истории изучения Бабур-наме в России / Г. Ф. Благова // Тюркологический сб. М., 1966. С.168-176.
7. Тургенев И. С. Пунин и Бабуринов»/И. С. Тургенев Собр. соч., – Т. 8. С. 219.
8. Азимджанова С. А. Государство Бабура в Кабуле и в Индии/С. А. Азимджанова. М.: Издательство: Главная редакция восточной литературы издательства "Наука", 1977. 176 с.
9. Тревер К. В. История народов Узбекистана в 2-х т. / К. В. Тревер, А. Ю. Якубовский, М. Э. Воронец. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1947. – Т. 2: От образования государства Шейбанидов до Октябрьской революции. 514 с.